

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

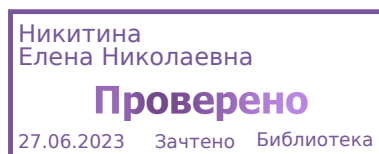
Кортун Екатерина Александровна

Стандартизация международной и отечественной
переводческой деятельности

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2023



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: **Моисеева** Елена Сергеевна, кандидат
педагогических наук, доцент кафедры
иностранных языков АГПУ

Защита состоится «__23__» июня__ 2023__ года в __9__ часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования в современном глобализированном мире с его активными и многополярными социально-экономическими, политическими и социокультурными отношениями обусловлена растущим спросом на грамотных специалистов-переводчиков. От уровня профессионального мастерства таких специалистов напрямую зависит успешность не только процесса коммуникации, но и итоговая результативность сделки, проекта, контракта. На современном рынке переводческих услуг в условиях конкуренции достаточно регулярно выявляются несоответствия ожиданий между теми, кто запрашивал перевод, и теми, кто предоставлял перевод, что, так или иначе, влияло на итоговое качество проекта.

В свою очередь, для того чтобы определить качество предоставляемых переводческих услуг необходимо опираться на определенные критерии оценки качества, нормативные документы, регламентирующие не только непосредственно процесс переводческой деятельности, но также нормативно-правовую сторону выполнения работы.

На данный момент в мире нет согласия по универсальной концепции качества перевода и не существует общепринятых единых критериев, параметров, стандартов для его оценки, что, несомненно, замедляет и порой излишне бюрократизирует переводческую деятельность.

Установление стандартов переводческой деятельности способствует более эффективной подготовке переводчиков и в процессе обучения в вузе: во время обучения в вузе у студентов необходимо формировать профессиональные компетенции, которые включают в себя знания, умения и навыки, позволяющие будущему специалисту успешно решать переводческие задачи и выполнять переводы высокого качества, удовлетворяющие критериям оценки.

Объектом исследования являются стандарты переводческой деятельности.

Предметом выступают особенности и роль стандартов в процессе подготовки специалистов в вузе.

Цель данного исследования – представить характеристику стандартов как неотъемлемого элемента деятельности переводчика.

Цель, объект, предмет данного исследования определяют следующие **задачи**:

- уточнить ключевые термины по теме исследования;
- изучить отечественные и зарубежные нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика;
- представить классификации стандартов;
- разработать рекомендации по внедрению стандартов в процессе подготовки будущих переводчиков.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) описательный метод с использованием приемов наблюдения и обобщения анализируемого материала;
- 2) сравнительно-сопоставительный метод.

Материалом исследования являются существующие зарубежные и отечественные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность.

Научно-теоретической основой исследования стали научные труды отечественных и зарубежных специалистов в области лингвистики, переводоведения, методики преподавания перевода. Проведен анализ работ таких исследователей, как Л. К. Латышев, В. Н. Комиссаров, Я. Р. Чемезов, Р. Шиаффино, Ф. Сеаро и пр.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем углубленно изучено понятие стандарта качества в переводе; выявлены функции стандартов качества переводческой деятельности; предложены рекомендации по внедрению классификаторов ошибок при оценке качества учебных переводов в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков.

На защиту выносятся следующие положения:

1 Стандарт является нормирующим документом, призванным систематизировать и упростить переводческую деятельность, регламентирующий принципы взаимодействия заказчика перевода, исполнителя переводческих услуг и процесс выполнения перевода

2 Существуют различные типы стандартов переводческой деятельности как зарубежные, так и отечественные которые коррелируют друг с другом.

3 Современная система оценки качества переводов в России ввиду отсутствия государственных стандартов оценки происходит с опорой на зарубежные стандарты и различные классификации переводческих ошибок и документов.

4 В ходе анализа двух систем стандартизации можно предложить ряд рекомендаций, которые будет целесообразно применять в процессе подготовки будущих специалистов.

5 Мы находим целесообразным, ввести в процесс обучения программный продукт, который будет проводить расчет Индекса качества переводимого текста.

Теоретическая значимость исследования заключается в детальном рассмотрении современных методов оценивания качества перевода и систематизации информации о существующих стандартах и их применении для оценки качества перевода.

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать предложенные рекомендации для оптимизации учебного процесса в рамках дисциплин «Теория перевода», «Практикум по переводоведению», «Практический курс письменного перевода» и др.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены:

- 21-23 ноября 2022 на Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием, по результатам которой была опубликована статья «Обзор профессиональных стандартов переводческой деятельности на примере стандарта «специалист в области перевода»;

- 25-26 ноября 2021 на Всероссийской научной конференции «Языковое разнообразие в условиях поликультурной среды», по результатам которой была опубликована статья «К вопросу о необходимости стандартизации переводческой деятельности».

Структура диссертации включает в себя введение, три главы, заключение, библиографический список и приложения.

Библиографический список представлен 80 наименованием.

В качестве приложений предложены примеры изученных стандартов: Профстандарт: 04.015 – специалист в области перевода, индекс TQI и стандарт DIN 2345.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируется гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная тремя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

В первой главе рассматриваются понятия – перевод и переводческая деятельность.

Переводческая деятельность человека имеет многовековую историю. В этом длительном процессе практическом процессе люди постоянно размышляют о сути переводческой деятельности и делают выводы, которые в дальнейшем отражают сущность переводческой деятельности. Например, Бархударов даёт такое определение: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на родном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [12, с. 68]. Данное понятие обладает амбивалентностью и

требует уточнения. В самых часто применимых толкованиях «перевод» означает:

1) процесс, психологический акт, заключающийся в повторном создании речевого произведения (устного или письменного), возникшего на одном – исходном – языке (ИЯ) средствами другого – переводящего – языка (ПЯ) [43, с.23];

2) результат этого процесса, новое речевое произведение (устное или письменное) на ПЯ. Продукт деятельности переводчика в устной либо письменной форме [64, с.13]. Стоит понимать, что эти понятия неразрывно взаимосвязаны и одно всегда предполагает другое.

Необходимость в переводе возникает по инициативе двух сторон, которые разделяет языковой, а точнее – лингвоэтнический барьер, вступить в общение/переговоры, а также при неэффективности или невозможности использования неязыковых (невербальных) способов преодоления лингвоэтнического барьера. Стороны, желающие вступить в общение/переговоры вербально, могут сделать это, если прибегнут к услугам языкового посредничества, одним из видов которого является перевод. Само же общение через языковое посредничество – это двуязычная опосредованная коммуникация [44, с.19].

Перевод – это сложный и многогранный процесс, вид человеческой деятельности, суть которого не сводится только лишь к замене одного языка другим. Перевод – это соприкосновение, пересечение разных культур, традиций, установок, историй, личностей и образов мышления. Именно поэтому наука о переводе тесно связана с культурологией, психологией, и этнографией.

Г. В. Колшанский определяет перевод как ценный коммуникативный акт, направленный на полную и адекватную передачу содержания текста подлинника и содержащихся в нём имплицитных характеристик – языкового, культурного и социального плана [32, с. 14].

В. Г. Гак и Ю. И. Львин формулируют определение перевода как точную передачу идеи сообщения с ИЯ и воссоздание средствами ПЯ особенностей стиля и формы этого сообщения [20, с. 13].

Л. С. Бархударов полагает, что перевод – это межъязыковая трансформация, то есть преобразование исходного текста в эквивалентный ему текст на ПЯ посредством межъязыковых операций, в том числе переводческих трансформаций [12, с. 24].

Я. И. Рецкер говорит о том, что перевод – есть целостная и точная передача средствами ПЯ содержания подлинника и сохранение его стилистических и экспрессивных особенностей. Целостность перевода понимается как единство формы и содержания на иной языковой основе, тождество транслируемой информации на ИЯ и ПЯ, достигаемое использованием равноценных средств [60, с. 27].

В определении перевода как общественно детерминированного явления, вида профессиональной деятельности, акцент делается на его общественном предназначении, социальной функции. Здесь перевод рассматривается как средство удовлетворения общественной потребности в общении между людьми, разделёнными лингвоэтническим барьером, и как эквивалент одноязычной коммуникации (в отличие от других видов языкового посредничества – сокращённого перевода, пересказа, реферата и т.д.), только с участием промежуточного звена в лице профессионального переводчика [28, с. 84].

Определяются подходы к оценке качества перевода с точки зрения теоретиков. Первым теоретиком переводоведения, который обратил своё внимание на оценку качества перевода, был Ю. Найда [4] в 1964 году. Он утверждал, что первостепенную роль в оценивании перевода играет реакция читателей. Он утверждал, что реакция читателя играет основную роль в оценке перевода. По его мнению, перевод можно оценить на «хорошо», если он вызывает у читателя такую же реакцию, как и исходный текст.

В 80-е годы с развитием «скопос-теории» появляется новый подход к оценке перевода. Ключевым элементом данной теории является «скопос» или

цель текста перевода, которая должна полностью определять его качество. Таким образом, перевод полностью подчинён этой задаче.

С начала 1990-х годов разрабатываются новые подходы к оценке перевода, основанные на принципах функционализма. В соответствии с такими подходами качество переводимого текста определяет получатель перевода, предварительно обозначив функции, которые должен выполнять ТП, и критерии, которым он должен соответствовать. Большой вклад в решение данных проблем внесли Г. Тури, Э. Честерман, Д. Хаус, К. Норд, К. Райс, П. Ньюмарк, У. Уиллс и другие.

К. Норд (Ch. Nord) [8], предлагает функционально-ориентированную модель оценки качества переводов. К. Норд предлагает опираться при оценке и критике перевода на понятие «скопос». Напомним, что понятие «скопос» (с греч. «цель») проистекает из «скопос-теории», выдвинутой К. Райс и Х. Фермеером, из которой следует, что «перевод - это прежде всего вид практической деятельности, а успех всякой деятельности определяется тем, в какой степени она достигает поставленной цели» [9, с. 82]. Скопос и есть данная цель перевода. И если перевод соответствует определённому для него скопосу, то степень его соответствия оригиналу не является принципиально важной [10]. По мнению К. Норд [Цит по: 11, р. 171], для оценки перевода необходимо составить профиль текста перевода, в котором скопос должен совмещаться с параметрами ИТ. В соответствии с таким профилем необходимо оценивать качество перевода. Норд отмечает, что для того, чтобы судить о качестве перевода, недостаточно проанализировать и выявить допущенные в нем ошибки, необходимо также классифицировать эти ошибки. Она полагает, что классификация ошибок зависит от функций текста и, таким образом, экстратекстуальные ошибки (на прагматическом или лингвокультурном уровне) должны расцениваться как более серьёзные по сравнению с интратекстуальными ошибками (исключительно лингвистическими) [12].

В соответствии с «теорией скопоса» она считает, что переводчик может пытаться добиться формальной и смысловой эквивалентности ИТ в тексте

перевода, а может ставить иную цель, в зависимости от функций целевого текста и требований заказчика. Таким образом, она не предлагает формальных критериев оценки перевода, а рассматривает данные критерии в зависимости от типа перевода: от самого буквального до самого вольного. Поэтому она также сознательно не предлагает классификацию ошибок, допущенных переводчиком. Заказчик перевода сам вырабатывает требования к переводу и определяет его цели.

Ещё один интересный подход, а также количественную модель оценки качества перевода предлагает канадский исследователь Р. Лароз (R. Larose). Как и в «скопос» подходе К. Норд, при оценке качества перевода на первый план выходит цель, но не цель перевода, а цель, которую преследовал ИТ-автор при его создании.

Функциональный подход к качеству перевода часто выходит на первый план, когда речь идет о прагматическом переводе, у которого есть конечный заказчик, четкие сроки и четкая конечная цель перевода. [13]. Р. Лароз полагает, что всякий перевод может считаться «правильным», если переводчик при переводе преследует те же цели, что и автор ИТ [Цит.по: 14, р. 9]. Он также особо подчёркивает то, что целями автора, а не своими собственными, должен руководствоваться и эксперт, оценивающий перевод. Р. Лароз предлагает телеологическую модель (teleological model) оценки качества перевода - многоступенчатую систему, которая затрагивает микроструктуры текста (основообразующие ряды, относящиеся к теме предложения, логические связи и всю семантическую структуру в целом) и суперструктуры (аргументационные и нарративные структуры), а также учитывает внешние факторы (например, сложность текста, социокультурный фон и проч.). Уровни в системе оценки представляют собой иерархичную организацию: чем выше уровень, который затронула допущенная ошибка, тем более серьёзной она будет квалифицирована (самая незначительная ошибка - допущенная на микроуровне, самая серьёзная – на уровне суперструктур).

Таким образом, перевод не оценивается по каждому критерию в отдельности, и каждый критерий тем более ценен, что важен в контексте всего

исходного текста и задач, которые ставит перед собой автор оригинала. Подводя итоги, можно сказать, что западные исследователи (среди отечественных переводоведов эта проблема всесторонне не разработана) не имеют однозначного подхода к рассматриваемой проблеме. Также расходятся мнения по вопросам, касающимся критериев, норм и стандартов качества перевода. Следует отметить, что каждый из подходов, которые мы рассмотрели выше, имеет свои преимущества, но очевидны и недостатки каждого из них. Примечательно также, что чем более разработан и комплексен теоретический подход к оценке качества перевода, тем сложнее становится процесс оценки и вынесения конкретного суждения о качестве переведенного текста. Согласно каждому теоретическому подходу возможно только описание текста перевода и допущенных в нем ошибок, но не конкретная оценка, так как разработка рейтинговой шкалы на основе этих теоретических подходов представляется весьма затруднительной.

Во второй главе представлен анализ критериев и параметры качества перевода, вопросы о нормативности перевода которые возникли вместе с появлением первых переводных текстов. Нормы процесса перевода определяют методы и стратегию переводчика для достижения приемлемого перевода ИТ на ПЯ. Нормы же, предъявляемые к конечному продукту, - переводному тексту - определяют то, каким должен быть ТП, чтобы считаться уместным в языковом и культурном контексте ПЯ. Они определяют правильность и корректность языкового выражения ТП [56, p. 1].

Такое понимание лежит в основе концепции норм перевода Гидеона Тури. По его мнению, любой перевод всегда руководствуется нормами языка и культуры ИТ и нормами языка и культуры ТП [57, p. 56]. В то время как соблюдение норм языка оригинала определяет адекватность ТП, соблюдение норм языка перевода определяет его приемлемость. Г. Тури определяет норму как социокультурное ограничение, присущее данному обществу и данному временному промежутку. Различные типы норм действуют на различных этапах процесса перевода и их возможно проследить на различных уровнях ТП. Среди переводческих норм Г. Тури различает предварительные (preliminary

norms) и операционные (operational norms) нормы перевода [Op.cit., p. 58-59]. К предварительным нормам относится переводческая стратегия (translation policy), которая отсылает к выбору типа текста и даже к индивидуальному замыслу автора в данный промежуток времени и на данном языке. К этому типу норм также относится наличие или отсутствие языка посредника (directness of language) и его возможное влияние на последующий ТП. Операционные нормы включают в себя нормы, касающиеся непосредственно процесса перевода и ТП. Они напрямую или косвенно определяют отношения между текстом оригинала и текстом перевода. К ним Г. Тури относит нормы измерения (metrical norms) и текстуально-лингвистические нормы (textual-linguistic norms).

Следует также отметить, что, по мнению Г. Тури, нормы перевода не устанавливаются заранее, а выявляются посредством сопоставительного анализа переведенного текста с текстом оригинала, а также анализа высказываний самих переводчиков, критиков и специалисты в области перевода. [58].

В отечественном переводоведении основными нормативно-оценочными категориями традиционно являются понятия эквивалентности и адекватности. Их «нормативно-оценочный характер» подчёркивал А. Д. Швейцер [60, с. 94], говорил об этом и Н. К. Гарбовский, утверждая, что перевод неизбежно предполагает реакцию его получателей, а это обуславливает нормативность категорий. А «понятие нормы тесно связано с понятием оценки» [61, с. 311]. А так как оценка переводов относится к области переводоведческой критики – малоизученной и малоразвитой, - то единственно возможным способом оценки перевода по критериям эквивалентности и адекватности является самоосознание перевода. Так, «переводчик сам устанавливает меру своей ответственности как перед автором, так и перед читателем, он вырабатывает собственную норму соответствия текста перевода тексту оригинала» [Там же, с.312]. Подход, конечно, интересный, но вот согласиться с ним вряд ли можно по очевидным причинам. Отмечал неразрывность эквивалентности и ОКП Л. К. Латышев: «точка зрения на сущность переводческой эквивалентности

определяет и оценку качества перевода» [62, с. 5]. Подчёркивал оценочный характер категории эквивалентности В. Н. Комиссаров [63]. Это понимание также коррелирует с традиционным западным подходом к стандарту перевода, поскольку стандарты перевода как процесса лежат в области эквивалентности, а стандарты перевода как конечного продукта — в области адекватности. Таким образом, категории эквивалентности и адекватности вбирают в себя множество аспектов. К тому же, сами категории в теории перевода не всегда однозначны.

Понятие **эквивалентности** было заимствовано теорией перевода из логики. Понятие заменило не совсем ясные и объективные нормативные критерии, такие как «достоверность», «точность», «соответствие». Ведь, несмотря на огромное количество определений понятия и множество подходов к его определению, неизменным остается тот факт, что эквивалентность есть, прежде всего, мера точности перевода по отношению к оригиналу. Так, Л. К. Латышев использует при определении эквивалентности общенаучное понимание: «эквивалентность объектов означает их равенство в каком-либо отношении; равенства объектов во всех отношениях не бывает» [70, с. 56]. При этом эквивалентным ТП ИТ может называться в том случае, если удовлетворяет трём условиям [Там же, с. 57]: 1) имеет относительно равные коммуникативно-функциональные свойства; 2) является, по возможности, максимально аналогичным ИТ в семантико-структурном плане; 3) если между ИТ и ТП нет структурных расхождений, неприемлемых в переводе, при всех возможных переводческих потерях и трансформациях. В то же время стоит напомнить, что Латышев не различает понятия эквивалентности и адекватности, считая их синонимами, что хорошо видно в его определении условий эквивалентности.

В. Г. Гак, дал следующее определение смысловой эквивалентности перевода: это - «эквивалентность, при которой одни и те же значения выражаются различными средствами» [71, с. 10].

А. Д. Швейцер определяет понятие как «соотношение между первичными и вторичными текстами (или их сегментами). При этом эквивалентность,

охватывающая как семантический, так и прагматический уровень, а также все релевантные виды функциональной эквивалентности, является идеализированным конструктом» [60, с. 95] Полная эквивалентность в переводе возможна, но только при передаче узконаправленных текстов в простых коммуникативных ситуациях. В то же время А.Д. Швейцер справедливо подчеркивает важность преобладания эквивалентности текстов в целом над эквивалентностью отдельных текстовых отрезков.

Л. Л. Нелюбин даёт следующее определение эквивалентности: «эквивалентность перевода - максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода», [72, с. 254], «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц»

Необходимо отметить, что в современном западном переводоведении понятия эквивалентности и нормативности, оценки и параметризации перевода неизбежно связаны. Иными словами, все понимают оценочный характер категории.

Теоретический статус понятия «адекватность» весьма неясен. Зарубежные теоретики принципиально не выделяют такого понятия, ограничиваясь понятием эквивалентности или описанием свойств адекватности в конкретных условиях. Западные исследователи термин «адекватность» не используют, заменяя его либо отдельными описаниями присущих категории признаков, либо термином «соответствие». В словаре переводческих терминов Ж. Делиля адекватность определяется как «свойство «перевода» максимально точно и полно, в соответствии с целевой установкой, передавать «смысл» исходного текста, отвечая при этом по форме представления «нормам» и узусу переводящего языка» [64, р. 12]. Схожее понимание можно найти у Р. К. Миньяра-Белоручева, который определяет адекватный перевод как «воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка» [60, с. 164]. Адекватный перевод равен равноценному переводу. Таким образом, адекватность вбирает в себя характеристики эквивалентности и собственно адекватности.

Впервые категорию адекватности в её логическом измерении выделил А.Д. Швейцер, для которого она представляет собой соответствие коммуникативным условиям ТП. Точку зрения Швейцера последовательно разделяют и другие исследователи.

Наиболее детальный подход к категории разработал Ю. В. Ванников, который понимает адекватность как общее смысловое равенство ТП ИТ. При этом исследователь выделяет три типа адекватности, которые появлялись вместе с развитием теории перевода.

В третьей главе описываются стандарты существующие в переводческой деятельности. Стандарты содержат показатели, которые гарантируют возможность улучшения качества продукции и экономичности её производства, а также повышения уровня её взаимозаменяемости. Объектами стандартизации являются конкретные услуги, продукция, работы (производственный процесс).

Рассмотрим ряд основных функций, которые выполняет стандартизация.

1 Информационная функция заключается в том, что благодаря нормативным документам, включающим в себя описание стандартов качества, производители и потребители получают необходимую информацию о качестве товаров или услуг.

2 Нормотворческая функция проявляется в выработке норм и требований (правил, значений параметров, условий для выполнения) применительно к объекту стандартизации. Задаваемые стандартом требования через механизм подтверждения соответствия продукции (например, сертификацию) определяют решение о доступе продукции на рынок [31].

3 Коммуникативная функция стандартизации направлена на установление контакта между потребителями и поставщиками товаров или услуг, а также достижения между ними взаимопонимания по вопросам качества.

4 Социальная функция – это гарантия соблюдения и реализации основных прав граждан, выполнение требований безопасности.

5 Экономическая функция способствует развитию инновационных процессов на современном рынке, а также поддержанию конкуренции между производителями в борьбе за выпуск более качественного продукта по отношению к общепринятым стандартам и нормам.

6 Цивилизационная функция направлена на повышение качества продукции и услуг, что способствует повышению качества жизни. Реализация этой функции позволяет достичь целей научно-технического прогресса, повышения конкурентоспособности продукции, работ и услуг.

Таким образом, стандартизация – это плановая деятельность, направленная на разработку и установление требований, норм, правил, характеристик как обязательных для выполнения, так и рекомендуемых, обеспечивающая право потребителя на приобретение товаров надлежащего качества за приемлемую цену, а также право на безопасность и комфортность труда [26]. Одной из важных проблем, которые призвана разрешить стандартизация, является оценка качества тех или иных товаров и услуг,

поскольку оценка должна основываться на специальных общепринятых критериях, что позволит избежать субъективизма в этом вопросе и, наоборот, поможет добиться взаимопонимания.

Рассмотрены ряд наиболее известных зарубежных стандартов качества в переводе. Так, в 1998 году Немецким институтом стандартизации был опубликован стандарт DIN 2345. Данный стандарт содержит в себе пять основных разделов и регламентирует порядок заключения договора между переводчиками и заказчиками, а также включает информацию о параметрах оценивания переводящего текста. Согласно стандарту DIN заказчик несет ответственность за предоставление корректного текста оригинала относительно языковых норм, также заказчик должен быть готов ответить на вопросы переводчика.

Стандарт DIN 2345 послужил основой для создания новых стандартов качества в переводе. Так, были созданы итальянский стандарт UNI 10574, австрийские нормы Onorm D 1200 и Onorm D 1201, датский стандарт Taalmerk

Standard. Данные нормативные документы описывают услуги перевода как таковые, а также требования к предложению данных услуг в целом.

Подробно рассмотрен индекс TQI – количественный показатель качества выполненного перевода в баллах. Оценка основана на типологии переводческих ошибок, согласно которой ошибки делятся на смысловые ошибки, ошибки формы и ошибки несоответствия требованиям заказчика. Так, например, смысловые ошибки — это пропуски или добавления, искажающие смысл высказывания, ошибки в выборе терминологии. Для выявления смысловых ошибок необходимо сравнение исходного текста и переведенного текста. Что касается ошибок формы, то их можно обнаружить, просто прочитав текст перевода. К ошибкам формы относятся орфографические и грамматические ошибки, опечатки, синтаксические и пунктуационные ошибки. В свою очередь, ошибки несоблюдения указаний заказчика понимаются как несоблюдение полученных указаний. [27]. Ошибки определяются как существенные (serious) или незначительные (minor) в зависимости от вызванных ими последствий. Специалисты-разработчики считают, что именно классификация ошибок должна лежать в основе Индекса TQI, так как понятие «ошибка» уже давно четко определено, а что касается понятия «качество», то оно является более размытым и субъективным

Отечественный стандарт представлен профессиональным стандартом «специалист в области перевода», разработанным группой 6 организаций, в том числе институтом филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО "Сибирский федеральный университет" (ИФиЯК СФУ) и "Национальная лига переводчиков". Стандарт представляет собой обширный документ, заключающий в себе ряд следующих разделов: общие сведения; описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт; характеристика обобщенных трудовых функций; сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта.[1]

В качестве фундаментальной цели профессиональной деятельности в данном документе определяется «обеспечение качественного перевода», а обеспечением качественного выполнения деятельности призваны заниматься

«переводчики и другие лингвисты» и «руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы». Эти достаточно пространные группы, указанные в начале документа, далее по тексту документа раскрываются более подробно, и мы уже видим узкие специализации как аудиовизуальный переводчик; переводчик 1 категории; переводчик технической литературы; переводчик художественной литературы; переводчик-локализатор; переводчик-референт; переводчик-синхронист; переводчик-субтитровщик; письменный переводчик; постредактор машинного перевода; специалист по межкультурной коммуникации устный переводчик и др. [1]. Что касается второй группы профессий, то в нее, согласно документу входят следующие специалисты: переводчик высшей категории; начальник отдела контроля качества; переводчик-исследователь; редактор; редактор научный; руководитель подразделения; специалист по контролю качества перевода; начальник отдела контроля качества; редактор-контролер переводов; руководитель группы; редактор-консультант.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В рамках данного исследования были рассмотрены существующие нормативные документы, регламентирующие и стандартизирующие переводческую деятельность. Выявлено, что переводоведение нуждается в установлении единых критериев оценки качества перевода и введении стандартов качества, так как это способствует повышению уровня качества перевода. Было детально исследовано понятие стандарта качества в переводе, систематизирована информация о существующих стандартах качества и индексе TQI, а также о современных стандартах переводческой деятельности.

В теоретической части работы были проанализированы работы посвящённые понятиям нормы, эквивалентности, адекватности перевода таких ученых как, Л. К. Латышев, В. Н. Комиссаров, Бархударов, Л. С, Я. Р. Чемезов, Р. Шиаффино, Ф. Сеаро, и пр.

В практической части в ходе проведения исследования был рассмотрен вопрос о необходимости стандартизации переводческой деятельности и применении классификаторов переводческих ошибок с использованием Индекса TQI. Также были проанализированы перспективы применения данной системы оценивания качества перевода путем сравнения систем оценок с применением Индекса TQI и классификации переводческих ошибок Л. К. Латышева. После чего были составлены определённые рекомендации по применению данной системы в процессе обучения.

Проведенный анализ практического и теоретического материала позволяет сделать следующие выводы:

1 Стандартизация выполняет ряд важных функций в переводе: коммуникативную, познавательную, информационную, аналитическую, мотивирующую, критериально-оценочную.

2 На сегодняшний день не приняты единые стандарты для оценки качества переводов, а также не установлены единые критерии для оценки качества.

3 Современная система оценки качества переводов в России ввиду отсутствия государственных стандартов оценки происходит с опорой на зарубежные стандарты и различные классификации переводческих ошибок.

4 Расчет количественного показателя качества переводов с применением Индекса TQI представляет собой шаг вперед в развитии переводческой науки и объективной оценке качества переводов. Согласно системе каждая ошибка имеет вес, что позволяет произвести количественный расчет показателя качества. Расчет производится согласно заданной формуле в компьютерной программе-классификаторе переводческих ошибок. Данная система оценки имеет ряд преимуществ и заслуживает быть принятой во внимание, она способствует эффективной организации переводческого процесса, а также улучшению качества выполненных переводов.

5 В свою очередь обзор переводческого стандарта «Профессиональный стандарт - Специалист в области перевода» позволяет сделать выводы о требованиях, предъявляемых к специалистам в области перевода, которые в свою очередь должны отражаться в степени и качестве профессиональной деятельности.

6 По итогам проведенного анализа были даны рекомендации, которые будут целесообразно применять в процессе подготовки будущих специалистов.

В заключении стоит отметить, что оценка качества перевода - актуальная проблема, которая нуждается в решении. Необходимо создать систему для эффективного оценивания качества перевода, что поможет повысить качество переводческих услуг.

Список опубликованных работ

1. Кортун Е.А. Обзор профессиональных стандартов переводческой деятельности на примере стандарта «специалист в области перевода» / Кортун Е.А. Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности материалы II всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. В 2-х частях. Том часть 1. Редколлегия: И.В. Цевелева (отв. Ред.), Н.Э. Ракитина, Н.В. Малышева. Комсомольск-на-амуре, 2022 издательство : Комсомольский-на-Амуре государственный университет (Комсомольск-на-амуре), 2022.- 78-80
2. Кортун Е.А. К вопросу о необходимости стандартизации переводческой деятельности / Кортун Е.А. Языковое разнообразие в условиях поликультурной среды : материалы Всерос. науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 25-26 ноября 2021 г. / редкол. : А. А. Шунейко, Н. Э. Ракитина, А. В. Ахметова. – Комсомольск-на-Амуре : ФГОУ ВО «КНАГУ», 2021. – 285 с.